

ACCESIBILIDAD PARA LA INCLUSIÓN:

AUDIODESCRIPCIÓN Y SUBTITULADO

BADINI, ANA LAURA
BLANCHINI, MATÍAS
LOZITA, MARÍA JOSÉ

CÓRDOBA, 2018



**ACCESIBILIDAD
PARA LA
INCLUSIÓN:
AUDIODESCRIPCIÓN Y
SUBTITULADO**

**TEC. BADINI, ANA LAURA
DNI: 34.840.512**

**TEC. BIANCHINI, MATÍAS
DNI: 34.197.682**

**TEC. LOZITA, MARÍA JOSÉ
DNI: 35.179.400**

**PROFESOR ASESOR
MG. SIRAGUSA, CRISTINA**

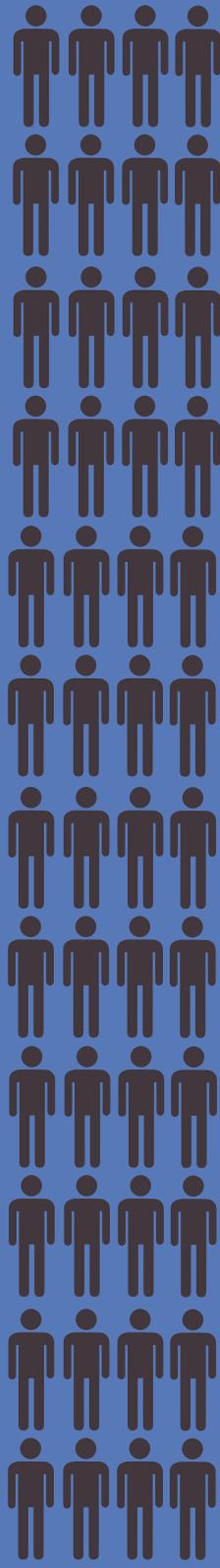
ÍNDICE

TEMA	PÁG. 05
OBJETIVOS	PÁG. 09
TODOS TENEMOS LOS MISMOS DERECHOS	PÁG. 13
UN ARTÍCULO QUE NOS ACERCA MÁS AL OTRO...PÁG.	19
NUESTRA REVISIÓN	PÁG. 25
VIDEO-LECCIÓN, UN DISPOSITIVO PEDAGÓGICO..PÁG.	29
CARACTERÍSTICAS DEL FORMATO Y ESTÉTICA GENERAL	PÁG. 30
OBJETIVOS GENERALES PEDAGÓGICOS	PÁG. 32
AUDIODESCRIPCIÓN PARA PERSONAS CIEGAS	PÁG. 35
PROCESO DE CREACIÓN Y OBRA	PÁG. 39
SUBTITULADO PARA PERSONAS SORDAS	PÁG. 51
PROCESO DE CREACIÓN Y OBRA	PÁG. 55
REFLEXIONES: EL ENTRAMADO FINAL	PÁG. 67
BIBLIOGRAFÍA	PÁG. 72

ACCESIBILIDAD
PARA LA
INCLUSIÓN:
AUDIODESCRIPCIÓN Y
SUBTITULADO

CARPETA ANEXO EN CD: REGISTRO DE GUION, DERECHOS
AUDIOVISUALES, CRONOGRAMA, PRESUPUESTO,
GUIONES AUDIOVISUALES.

TEMA





Contenido audiovisual de carácter educativo para la formación y capacitación en Audiodescripción (AD¹) para personas Ciegas y Subtitulado para personas Sordas (SPPS²).

¹ Voz over que se inserta en espacios de silencio ayudando al espectador ciego o con disminución visual, a comprender una narración audiovisual.

² Proyección de texto escrito en pantalla en simultáneo a las imágenes que transmite a las personas Sordas e Hipoacúsicas información sonora importante en términos narrativos (diálogos, efectos sonoros, música).



OBJETIVOS

OBJETIVOS

OBJETIVOS

10

The background consists of several diagonal stripes. From top-left to bottom-right, the stripes are: a dark pink stripe, a light pink stripe, a medium pink stripe, and a light pink stripe. The stripes are separated by thin black lines.

OBJETIVOS GENERALES Y ESPECÍFICOS

OBJETIVOS GENERALES DEL TRABAJO FINAL DE CARRERA:

- Elaborar una serie de videos-lección de carácter educativo que transmitan contenidos acerca de la aplicación del AD y SPPS.
- Crear un dispositivo de formación para audiodescriptores y subtituladores, respetando los derechos universales de acceso a la cultura, la información y el arte.
- Retribuir a la comunidad los conocimientos y experiencias adquiridos en la Universidad Nacional de Córdoba.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS DEL TRABAJO FINAL DE CARRERA:

- Brindar herramientas teóricas y prácticas sobre AD y SPPS que sean accesibles para instituciones y organizaciones.
- Contribuir al desarrollo del pensamiento crítico y analítico sobre la importancia de respetar los contenidos audiovisuales a traducir.
- Generar materiales educativos que despierten el interés por producir contenido audiovisual inclusivo y núcleos de producción accesible con AD y SPPS.



TODOS TENEMOS
LOS MISMOS
DERECHOS





TODOS TENEMOS LOS MISMOS DERECHOS

Como realizadores audiovisuales y futuros licenciados en cine y televisión, consideramos necesario crear una propuesta metodológica de formación y capacitación acerca de las técnicas de traducción y accesibilidad de contenidos audiovisuales cuyos destinatarios son instituciones educativas, fundaciones y público afín a los medios audiovisuales.

El artículo 27, inciso 1 de la Declaración Universal de Derechos Humanos expresa:

“Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten”.

Por ello consideramos necesario acercar nuestra propuesta a las diversas instituciones que están ligadas a los campos de accesibilidad de contenidos educativos y culturales, ya que se pueden aplicar metodologías de adaptación de contenido no solamente a los medios masivos de comunicación, sino también, pueden ser utilizadas para todo tipo de contenido audiovisual, facilitando así la garantía del derecho que todas las personas poseen de acceder libremente al arte, entretenimiento e información.

Planteamos en nuestro audiovisual un trayecto para la producción de *Audiodescripción* para personas ciegas y con disminución visual y *Subtitulado* para personas sordas e hipoacúsicas, a través de la recopilación de normas ya establecidas, en el cual efectuamos un recorte de contenido debido a la complejidad de la investigación, con el objetivo de proponer normativas a nivel general, que sirvan como fuente de información, estructura y material de consulta en el proceso de realización para los interesados en producir nuevo contenido audiovisual adaptado.

En España podemos encontrar significativos avances en el desarrollo e investigación en Audiodescripción y Subtitulado para Sordos (SPS)³, orientados al público español. Dicho país cuenta además con normas establecidas⁴ sobre los modos de crear audiodescripción y subtitulado para sordos. En cada país o región es aconsejable relevar al público dirigido, creando códigos y formas de audiodescribir y subtítular que se creen convenientes para sus espectadores.

En Argentina consideramos poco apropiado aplicar ciertas normas españolas debido a las distancias idiomáticas y culturales. Teniendo en cuenta que los espectadores ciegos y sordos tienen necesidades diferentes en cada país, cuestiones estéticas y formales aplicadas desde el modelo español, podrían no causar el mismo efecto en el público local o de otro país de habla hispana.

Con este material educativo proponemos un trayecto audiovisual pedagógico para la capacitación en AD y SPPS, planteado desde una serie de *video-lecciones*. Aquí buscamos generar contenido reflexionando desde la postura del realizador audiovisual, que permita ampliar el desarrollo de contenido con accesibilidad, teniendo en cuenta los criterios generales que se visualizan en el producto original, por lo cual el perfil de realizadores al cual aspira esta capacitación es de uno que respete y realice un análisis minucioso antes de presentar el contenido audiovisual final.

³ Así denominado en España, en Argentina se denomina como Subtitulado para Personas Sordas (SPPS).

⁴ En España se encuentra vigente la norma “UNE 153010:2012 Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva”, que contiene especificaciones sobre la presentación del subtitulado como medio de apoyo a la comunicación para facilitar la accesibilidad a los contenidos audiovisuales. Norma “UNE 153.020 Audiodescripción para personas con discapacidad visual”. Establece un código de buenas prácticas para la realización de guiones y producción de audiodescripción y unos requisitos básicos que deben tener en cuenta quienes realicen producciones audiodescriptas para personas con discapacidad visual tanto en el ámbito de la televisión, como en el cine en sala, los espectáculos teatrales o cualquier tipo de audioguía.

Partimos del supuesto que estos mecanismos de adaptación pueden concebirse como una *traducción intersemiótica* (Ballester Casado, 2007)⁵, que mantienen y traducen de manera literal el discurso visual (para la audiodescripción) y el discurso sonoro (para el subtulado). En consecuencia, la información adicional que proporcionan estas adaptaciones deben reflejar la estética propuesta por los realizadores audiovisuales, priorizando la comprensión de la narrativa sin subestimar las decisiones discursivas de la obra.

Debemos tener en cuenta que esta *traducción* está constreñida por lo cual no se podrá adaptar todo lo que se plantea, si no que uno como traductor debe seleccionar a conciencia e interpretar lo que es más relevante para la comprensión del discurso audiovisual, es por ello que se plantea en el trayecto una etapa de análisis de los contenidos audiovisuales a traducir para formar a los futuros realizadores de contenido adaptado.

⁵ Tomamos el término de traducción intersemiótica en el sentido que se traduce de un lenguaje a otro, en el caso del subtulado el discurso sonoro del audiovisual se traduce en lenguaje escrito (palabras) y en el caso de la audiodescripción se traduce del discurso visual al lenguaje oral (palabras).

UN ARTÍCULO QUE
NOS ACERCA MÁS
AL OTRO

UN ARTÍCULO QUE NOS ACERCA MÁS AL OTRO

En el año 2009 se sanciona la Ley N° 26.522 de Servicios y Comunicación Audiovisual, que incluye un marco reglamentario sobre accesibilidad audiovisual expresado en el artículo 66:

ARTÍCULO 66. - Accesibilidad. Las emisiones de televisión abierta, la señal local de producción propia en los sistemas por suscripción y los programas informativos, educativos, culturales y de interés general de producción nacional, deben incorporar medios de comunicación visual adicional en el que se utilice subtítulo oculto (closed caption), lenguaje de señas y audiodescripción, para la recepción por personas con discapacidades sensoriales, adultos mayores y otras personas que puedan tener dificultades para acceder a los contenidos. La reglamentación determinará las condiciones progresivas de su implementación.

Representantes de la Confederación Argentina de Sordos (CAS), la Federación Argentina de Instituciones de Ciegos y Ambliopes (FAICA), la Red por los Derechos de las Personas con Discapacidad (REDI), la Asociación Civil por la Inclusión Social y Especialistas en accesibilidad digital presentaron una propuesta de reglamentación de dicho artículo, la cual fue aprobada en Octubre del año 2010. Allí se detalla las formas de accesibilizar contenido audiovisual para televisión a través de SPPS, Lengua de Señas Argentina (LSA) y AD⁶, como así también los tiempos de implementación para la misma, teniendo en cuenta las categorías establecidas en el Artículo N° 96 de dicha ley. Actualmente existe una comisión normativa que está gestionando dicha reglamentación para realizar las modificaciones pertinentes.

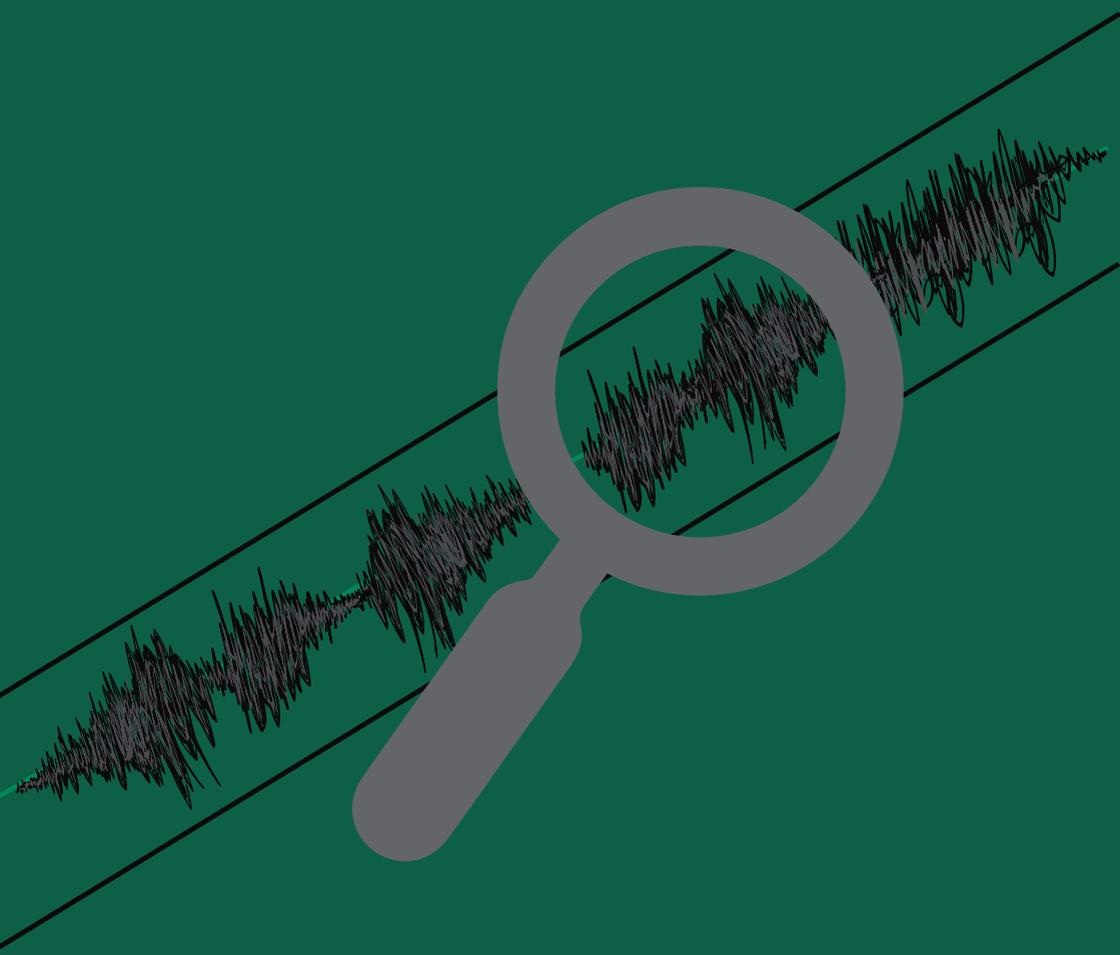
⁶ Contemplando dos tipos de Audiodescripción diferentes, por un lado la audiodescripción para personas con discapacidad visual y por el otro Audiodescripción para personas con discapacidad Intelectual.

En el libro *“La Accesibilidad a los medios audiovisuales: la narración en Lengua de Señas Argentina y el Subtitulado para Personas Sordas”* (D’Angelo y Massone, 2011) se detallan aspectos formales del SPPS y LSA, escrito en nuestro país y redactado en conjunto con la comunidad Sorda. En el desarrollo del Trabajo Final de Carrera utilizamos varias propuestas del mismo, planteando además una metodología de adaptación de contenidos, dividida en etapas de producción para facilitar el proceso de realización de SPPS y AD.

De acuerdo al último censo nacional de población realizado por el **Instituto Nacional de Estadísticas y Censos** (2010), *en nuestro país 5.114.190 personas poseen algún tipo de dificultad o limitación permanente derivadas de posibles deficiencias físicas o mentales. De estas personas el 59,5% posee algún tipo de dificultad visual permanente y el 8,3% algún tipo de dificultad auditiva permanente.* Es por ello que es necesario trabajar en la formación de profesionales que puedan generar contenido audiovisual adaptado de manera tal que todos puedan acceder sin inconvenientes.

Como futuros licenciados, nos parece de importancia la difusión sobre las formas de accesibilizar contenido, ya que con información se pueden defender los derechos, es decir, aquella persona que desconoce sobre los mismos, no puede luchar por ellos, ni hacerlos cumplir o implementarlos. Planteamos nuestro trabajo como un punto de partida y deseamos que nuestro aporte contribuya al debate, porque consideramos que es indispensable la discusión e investigación sobre el tema.

NUESTRA REVISIÓN



Al ser un video-lección con modalidad instructiva (Area Moreira, 2009) se apela a la construcción de un aprendizaje en el que se espera que el usuario incorpore los conocimientos y los reproduzca en sus propias producciones.

El material se puede utilizar para un aprendizaje en línea, fuera de línea y como apoyo en seminarios, conferencias o talleres. De esta forma se puede generar una instancia de aprendizaje asincrónica, donde el contenido queda a disposición del educando, que podrá manejar sus tiempos de aprendizaje.

El acceso al contenido se produce a través de dos vías la primera es offline es decir, a través de un dvd, pendrive, tarjeta de memoria y la segunda vía es online a través de la plataforma de YouTube y teniendo en cuenta las limitaciones de cada soporte se entregará en la mejor calidad posible (DVD 740 x 480 pixeles, HD 1280 x 720 pixeles, FULL HD 1920 x 1080 pixeles).

Para la realización de los videos-lecciones, elaboramos un primer guion en el cual adaptamos los contenidos seleccionados para la secuencia pedagógica. En él organizamos en cuatro columnas los contenidos que serán transmitidos. Por un lado se transcribió toda la información que está presente en la voz en off (locución), por otro, el desarrollo de la composición gráfica y animación (se detalla aquí los elementos textuales y los icónicos, como así también los ejemplos audiovisuales). En la tercer columna describimos los efectos sonoros significativos para cada video, aquí también se señalan los textos de la audiodescripción en el caso que lo requiera. Finalmente en la última columna de observaciones se especifican todas aquellas notas referidas a cuestiones estéticas (por ejemplo, si dos o más videos conservan los mismos elementos), permitiendo así continuidad entre los videos.

ESCENA - TIEMPO	DESCRIPCIÓN	SONIDO	INFORMACIÓN IMPORTANTE (QUE NO SE ENCUENTRA EN LA BANDA DE SONIDO)	DATOS PARA AUDIODESCRIBIR. SUGERENCIAS
00:00 A 00:03	TÍTULO	MÚSICA: SOMBRIÁ - MISTERIOSA	TÍTULO "JERELIX"	EL TÍTULO: "JERELIX"
00:03 A 00:23	UNA LUZ ESTÁ ENCENDIDA, UN DEDO MUERTO SOBRE UN ESCRITORIO. VARIOS TUBOS DE ENSAYO CONTIENE LÍQUIDOS DE VARIOS COLORES, SOBRE UN ESCRITORIO HAY UN MICROSCOPIO. UN CIENTÍFICO APAGA LA LUZ Y OBSERVA MATERIAL EN EL MICROSCOPIO.	MÚSICA: SOMBRIÁ - MISTERIOSA SONIDO: * TECLADO DE COMPUTADORA. * CORTO DE LUZ. VOZ: - CIENTÍFICO: HMMMM	LA DESCRIPCIÓN DE LOS ELEMENTOS DEL LABORATORIO (MICROSCOPIO), Y LA ACCIÓN DEL CIENTÍFICO.	SOBRE EL ESCRITORIO DE UN LABORATORIO HAY UN DEDO PUTREFACTO, VARIOS TUBOS DE ENSAYO. UNA LUZ ENCENDIDA EN EL LABORATORIO HACE CORTOCIRCUITO. UN CIENTÍFICO LA APAGA Y SE DIRIGE A OBSERVAR DESDE UN MICROSCOPIO UN POCO DE MATERIAL.

EJEMPLO: Planilla con niveles de información de cortometraje de animación "Jerelix"

Previo a llegar a nuestro guion final, atravesamos un proceso de largos meses de trabajo, plenarios, reuniones, discusiones y acuerdos, para redefinir nuestro tema y así encontrar nuestra guía, incorporando el concepto de *video-lección* y logrando una estrategia adecuada para su realización.

VIDEO-LECCIÓN

UN DISPOSITIVO PEDAGÓGICO



CARACTERÍSTICAS DEL FORMATO Y ESTÉTICA GENERAL

VIDEO-LECCIÓN, un dispositivo pedagógico

Esta serie de videos están planteados para utilizarse como un dispositivo pedagógico, la elección del formato permite una forma de aprendizaje flexible ya que posibilita realizar una formación en línea en el momento y con la frecuencia que el usuario desee. Servirá también como apoyo didáctico en actividades áulicas (permitiendo así ahondar aún más en el desarrollo del tema creando un aprendizaje más significativo).

Acordamos denominar a nuestra serie de videos como serie de “video-lección” (Bravo Ramos, 2000) ya que al ser un instrumento de transmisión de conocimientos es utilizado como explicación para una lección.

Como explica Bravo Ramos (2000) en “¿Qué es el video educativo?”:

“Estos vídeos, por sí solos, son capaces de transmitir un contenido educativo completo. Están especialmente diseñados para facilitar la comprensión y la retención del contenido. Su alto nivel de estructuración les otorga una estructura narrativa sencilla de asimilar y donde cada una de las secuencias o bloques temáticos están debidamente estructurados”.

Esta serie está organizada en bloques temáticos conformada por videos de breve duración permitiendo al usuario la posibilidad de revisarlos y detenerlos en el momento que desee adecuando el ritmo de visualización. Disponer del material en línea facilita el acceso al mismo desde cualquier dispositivo con conexión a internet.

Continuando con las características expuestas por Bravo Ramos (2000), consideramos nuestros videos como de tipo *instructivo* ya que el usuario recibe información que debe dominar y retener, y de tipo *modelizador* debido a que el video presenta un modelo a imitar.

OBJETIVOS GENERALES
PEDAGÓGICOS
DE LA SERIE DE VIDEO-LECCIÓN



OBJETIVOS GENERALES PEDAGÓGICOS DE LA SERIE DE VIDEO-LECCIÓN:

- Que las personas logren realizar sus propias producciones accesibles, utilizando la metodología de trabajo planteada asumiendo el rol de traductor.
- Que reflexionen sobre la importancia de generar contenido accesible, respetando las características del contenido audiovisual a traducir.

AUDIODESCRIPCIÓN PARA PERSONAS CIEGAS



AUDIODESCRIPCIÓN: PRIMEROS PASOS

Desde hace más de seis años formamos parte de “CINE AD PRODUCCIONES”, una productora que se dedica a accesibilizar contenido audiovisual. Al comenzar a transitar este camino, la necesidad de adaptar contenido nos llevó a realizar investigaciones sobre la metodología más apropiada. Nuestro primer acercamiento a las mismas fue la Norma española UNE Nº 153.020 la cual nos brindó herramientas para iniciar el desarrollo de una metodología propia. El acercamiento con la Comunidad Ciega de Córdoba, nos permitió comprender la problemática y necesidades del público local.

Durante el transcurso del año 2012 dictamos un taller de cine realizado en la Fundación Gaude⁷, allí logramos comprender la importancia de acercar a las personas ciegas contenidos audiovisuales locales adaptados, inexistentes hasta ese momento. Comprendimos que era esencial que las personas ciegas o con disminución visual se sintieran identificadas y familiarizadas con la cultura audiovisual cordobesa. Considerando que en el año 2011 y el 2012, se empezó a conocer un nuevo movimiento cinematográfico en el escenario local gracias al impulso del INCAA y las políticas de colaboración del Ministerio de Cultura de la provincia, el primer largometraje que adaptamos siendo productora fue “De Caravana” (Rosendo Ruiz, 2011).

En esta oportunidad se incorporó al equipo personas ciegas y con disminución visual para realizar sugerencias y correcciones durante el proceso de desarrollo de los contenidos audiovisuales adaptados, asegurando así que el resultado final cumpla con sus expectativas.

⁷ Fundación conformada por un equipo multidisciplinario que tiene el espíritu de combinar los conocimientos y la experiencia para mejorar la calidad de vida de las personas con discapacidad visual y que puedan interactuar con independencia en el hogar, la escuela, y en todos los espacios en que se desenvuelven.

El desarrollo de nuestro Trabajo Final de Carrera recopila material proveniente de la norma UNE, investigaciones de algunas universidades de España (Ballester Casado, Jimenez Hurtado y Belmonte Trujillo) y nuestra experiencia en el rubro en Cine A/D Producciones para realizar el trayecto de capacitación en Audiodescripción.

Sentimos la necesidad de ampliar el material de investigación con la intención de perfeccionar las metodologías y analizar la manera más adecuada de ayudar al usuario a comprender el proceso de manera clara y sencilla. Somos conscientes que la investigación y perfeccionamiento está en constante desarrollo, planteamos en nuestro Trabajo Final de Carrera una metodología de trabajo para comenzar a producir. Creemos que es el punto de partida para generar más contenido.



**PROCESO
DE CREACIÓN
Y OBRA**

ESTRUCTURA

La serie de videos-lección del trayecto para Audiodescripción se compone de doce bloques temáticos sintetizados en diez videos lección breves⁸, de aproximadamente dos a diez minutos de duración. Cada video consta de una voz en off y dibujos icónicos animados que acompañan la exposición. A su vez, en algunos casos se incluyen ejemplos audiovisuales que facilitan la comprensión del tema planteado en dicho video.

Los videos están organizados siguiendo una lógica de desarrollo que apunta a profundizar el tema a medida que va avanzando.

Al comienzo se busca responder al interrogante *¿Qué es la audiodescripción?*, allí se expone la definición, los ejemplos y la mirada como traductor intersemiótico. Luego, *¿Qué se audiodescribe?* aquí se hace énfasis en los parámetros de análisis y la selección de los elementos que se deben audiodescribir. Por último, se responde a *¿Cómo generar contenido con AD?*, en este caso, se detallan las etapas de producción. Todo contenido referente a formatos propios de la AD se exponen de manera transversal a los tres interrogantes (cuestiones de los tiempos verbales, los adjetivos, la velocidad, etc.).

Los videos se titulan:

1. Introducción a la Audiodescripción.
2. Traducción Intersemiótica.
3. Parámetros de Análisis/ Estudio de la Banda Sonora.
4. Modelos de Guion para AD.
5. Realización del Guion para AD.
6. Offline - Prueba de Voz.
7. Corrección.
8. Reescritura del Guion / Guion Final.
9. Casting de Voz / Grabación de Voz.
10. Edición / Exhibición.

⁸ Los guiones se encuentran disponibles en el CD anexo.

OBJETIVOS PEDAGÓGICOS

Para la capacitación de AD:

- Comprender el concepto de audiodescripción como así también la tarea del audiodescriptor como traductor.
- Reconocer la audiodescripción como una traducción constreñida que implica una selección de la información.
- Aplicar las formalidades de la escritura del guion (velocidad de las palabras y normas gramaticales).
- Lograr medir la audiodescripción en los espacios de silencio.
- Lograr hacer una adaptación y ajuste del guion basándose en las correcciones y prepararlo para su futura grabación.
- Respetar el audio original de la película logrando una mezcla equilibrada.
- Adquirir criterios para seleccionar el lugar a exhibir respetando las condiciones técnicas necesarias.

CRITERIOS PEDAGÓGICOS

Para el desarrollo de los contenidos presentes en el trayecto de AD tenemos en cuenta los siguientes criterios pedagógicos:

- En algunas ocasiones se optó por generar un solo video debido a cuestiones de duración, el cual incluía dos ejes temáticos contiguos relacionados entre sí.
- Para que el usuario se apropie del análisis del contenido se decidió presentar una planilla que permita jerarquizar la información relevante.
- En pos de la evaluación del material se habilita un mecanismo de corrección con personas ciegas.
- Para evitar la pérdida de complejidad de los contenidos se apeló al recurso de repetición con ejemplos audiovisuales.

DISEÑANDO EL DISPOSITIVO

La propuesta estética⁹ para nuestros videos es minimalista, de manera que acompañe la locución (dado que la misma posee información clave) para acentuar conceptos e ideas sin generar distracción en el usuario, en consecuencia, la técnica de animación seleccionada es el POP-UP que propone una relación entre “figura y fondo” y el volumen que contribuye generando profundidad en la composición y dinamismo que ayuda a mantener el ritmo del audiovisual. La presencia de textos también ha sido animada con esta misma técnica produciendo armonía a través de diversos movimientos, zoom in y zoom out.

Nuestro interés es que el usuario preste atención a la voz en off, por lo tanto los personajes y objetos son de fácil lectura visual de manera tal que estos elementos sirvan de apoyo y anclaje del discurso principal, permitiendo así que su visión no esté saturada, evitando dispersión.

Se seleccionaron como ejemplos fragmentos de materiales audiovisuales de producción cinematográfica local¹⁰ (las autorizaciones de los productores se encuentran en el material anexo) con el objetivo de valorizar el trabajo de realizadores que forman parte de la comunidad educativa del departamento de cine y televisión de la facultad de artes.

Cada vez que escuchemos una Audiodescripción, ya sea de un ejemplo audiovisual finalizado o para describir sugerencias, se utilizará una voz diferente a la del locutor principal, generando así un contraste entre ellos para facilitar la comprensión y evitar confusiones.

⁹ Referencia estética audiovisual:

ONEMI Ministerio del Interior y Seguridad Pública Gobierno de Chile. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=59b5j5MEqRo>

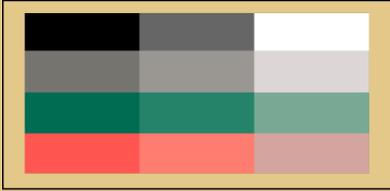
ONEMI Ministerio del Interior y Seguridad Pública Gobierno de Chile. SENADIS Ministerio De Desarrollo Social. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=PK5mCcm64qg>

¹⁰ Se incluyen fragmentos de AD y SPPS de “El florista”. Realizados por CINE A/D PRODUCCIONES.

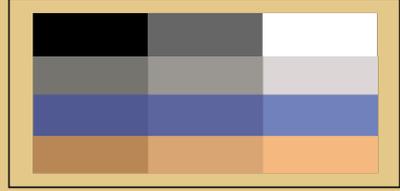
Cada video contiene una combinación de colores distintos, marcando así cada eje temático. Esta combinación se basa en una paleta determinada, que indica el fondo, las fuentes y recursos gráficos. La selección de las tonalidades se definió teniendo en cuenta la búsqueda de despegue y contraste en la pantalla con presencia de tonos vivos y algunos pasteles. Los íconos animados en su mayoría respetan la escala de grises para generar contraste, los personajes son grises y el resto de los elementos de acuerdo a la necesidad de la composición, podrán ser de color respetando la paleta correspondiente.

La paleta de colores de cada video es:

AD 1



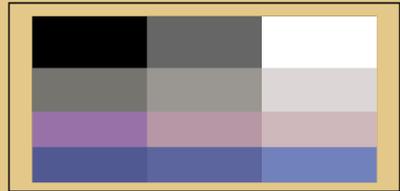
AD 2



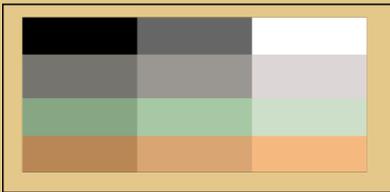
AD 3



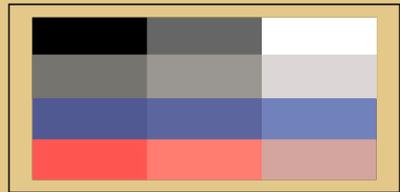
AD 4



AD 5



AD 6/7



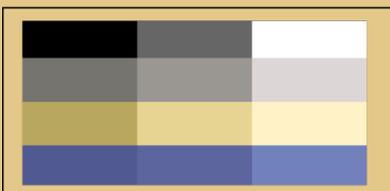
AD 8



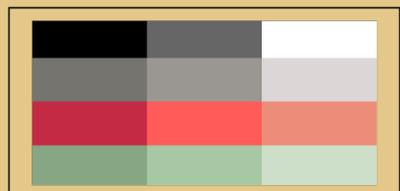
AD 9



AD 10



AD 11/12



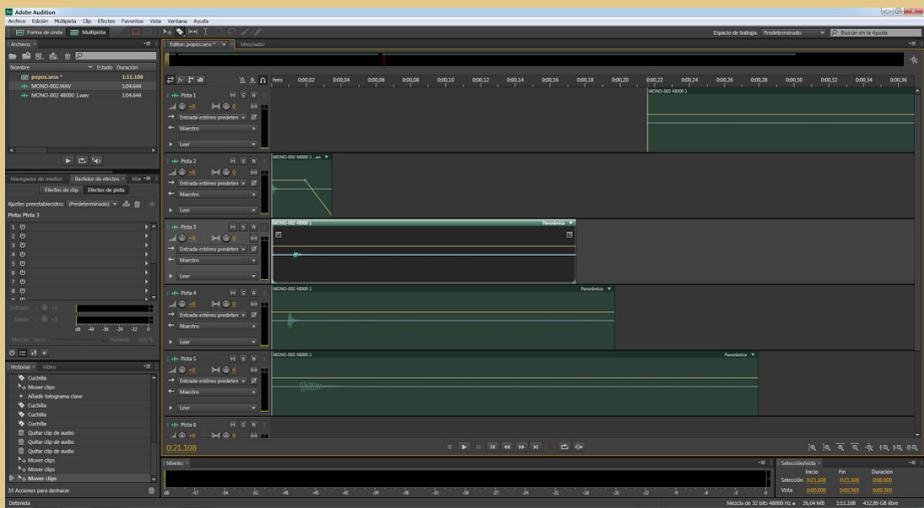
CRITERIOS DE SONIDO

La locución expositiva de los temas desarrollados en los videos-lección es una voz masculina, en cambio, se ha optado por una voz femenina para la audiodescripción con el objetivo de generar contraste entre las voces, destacando así la AD de los ejemplos animados y los ejemplos audiovisuales.

Con el objetivo de economizar los tiempos, tomamos la decisión de condensar la voz en off, relegando los espacios de descanso auditivo dejando solo los ejemplos animados como momentos de reposo.

En algunas circunstancias, durante el discurso del locutor optamos por remarcar acotaciones utilizando filtros.

Algunos ejemplos animados se han sonorizado con el fin de contextualizar el discurso sonoro del mismo, seleccionando los sonidos más icónicos con el fin de no generar alta densidad sonora y no superponerse a la locución. Cabe destacar que se utilizaron sonidos de librería, que son parte de nuestro back-up acumulado en los años de carrera. Los sonidos seleccionados son cliché respetando así la estética del pop-up.



“Adobe” © Audition - Software de edición de sonido.

Para la realización de la musicalización y FX se ha trabajado en tres etapas. La primera fue el registro de sonidos corporales generados con la boca, las palmas y el cuerpo en general. En la segunda etapa se realizaron patrones rítmicos en un software de edición de sonido utilizando el registro de la primera con la diferencia que en esta etapa modificamos las frecuencias de los mismos. El sonido “pop” es un sonido único, distorsionado a distintas frecuencias y está designado a la aparición de nuevos elementos o figuras, de manera que genere contraste con la base rítmica y musicalización. La tercera etapa consistió en la producción de patrones a través de un secuenciador “midi” (utilizando un teclado), en forma de arpeggios en escala mayor con distintas variaciones para evitar la monotonía.

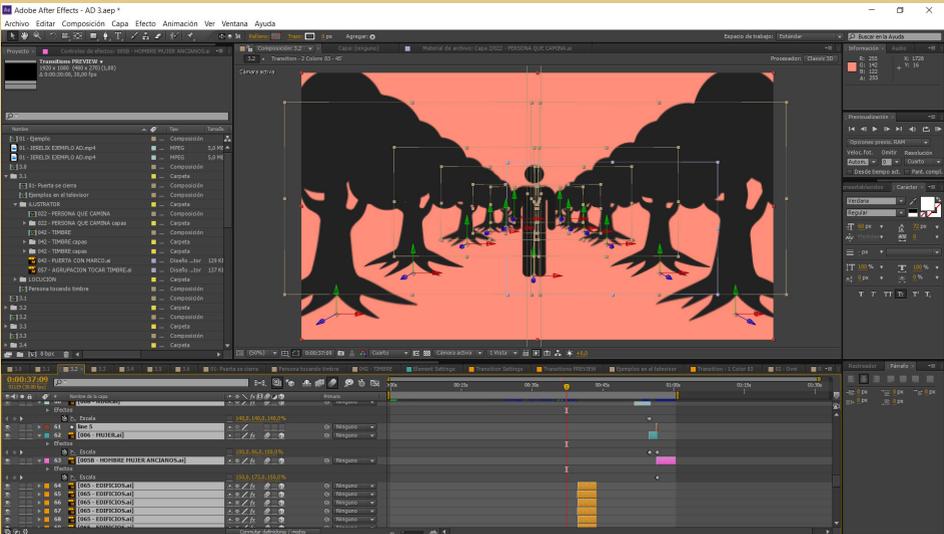
En ocasiones las transiciones entre los mini bloques presentan un arpeggio particular para destacar el corte y cambio; con respecto a la armonía se utilizaron los grados primero, cuarto y quinto, también se usó la modulación al quinto grado del quinto de la tonalidad madre para producir inestabilidad y un cambio frente a la información en la cual necesitamos enfocar la atención. Estos patrones se repiten en forma de bucle y en algunos momentos, se utiliza el silencio repentino para destacar la locución.

En el transcurso de los videos se utilizaron los patrones rítmicos para acompañar los ejemplos animados y su sonorización y las secuencias arpegiadas para acompañar la exposición de la voz en off.

CRITERIOS DE MONTAJE

Partimos de dos trayectos (por un lado AD y por el otro SPPS). Cada trayecto está dividido en videos que llamamos bloques temáticos, a su vez los mismos están segmentados en capítulos; en algunos casos, dos bloques han sido agrupados en un solo video dado que el tiempo de desarrollo es corto y son unidades relacionadas. El orden y segmentación de las unidades están seleccionados dando un sentido de desarrollo lógico, ya que a medida que vamos avanzando, aumenta el nivel de complejidad, por lo que para comprender un bloque es necesario haber visto el anterior.

Cada bloque contiene una introducción con un título que hace referencia al trayecto pedagógico que se está abordando, de esta forma se busca organizar la lectura del material audiovisual, ya que el usuario puede optar por hacer tanto el trayecto de AD como el de SPPS de manera autónoma.

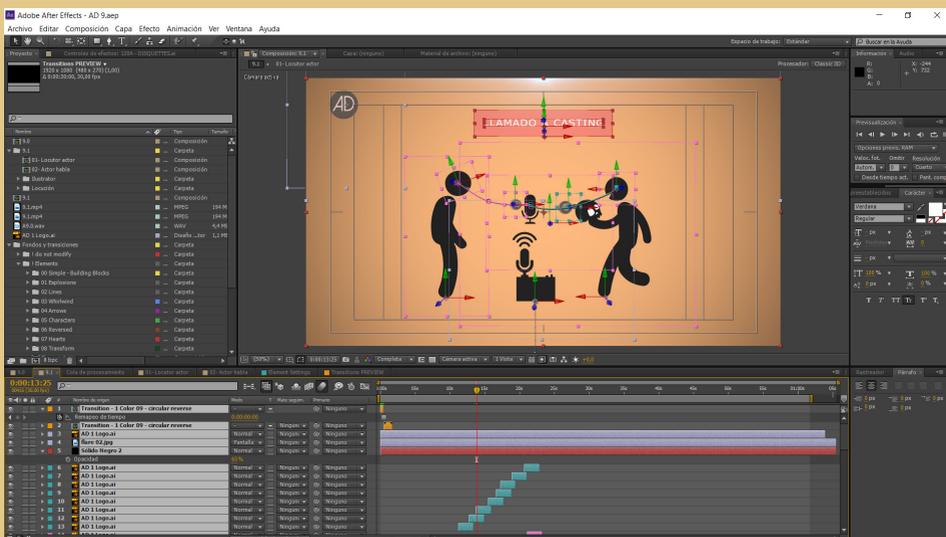


“Adobe” © After Effects - Software de edición de video.

Para evidenciar el cambio de capítulo, utilizamos transiciones, que permiten al usuario comprender de manera clara el final de uno y el comienzo del siguiente. También utilizamos el recurso de la imagen de un televisor para alertar que a continuación comienza un ejemplo audiovisual (se incluirá un zócalo con la ficha técnica del mismo), luego de unos segundos, una transición da paso al ejemplo en pantalla completa.

Como mencionamos anteriormente, cada bloque es una unidad temática, para diferenciar unos de otros, optamos por utilizar distintas paletas de colores.

El logo de AD está siempre presente en la pantalla de manera que facilite recordar qué trayecto se está observando; en los ejemplos audiovisuales, optamos por poner el logo semitransparente para no generar una invasión visual en la composición del cuadro planteada por sus directores.



"Adobe" © After Effects - Software de edición de video.



SUBTITULADO

PARA PERSONAS SORDAS

LOS INICIOS

Nuestra investigación sobre el SPPS comienza también, al igual que en el trayecto de audiodescripción con la productora “CINE AD PRODUCCIONES”. Entonces ya contábamos con el manual de investigación argentino titulado: *“La Accesibilidad a los medios audiovisuales: la narración en lengua de señas Argentina y el subtítulo para personas sordas”* (D’Angelo, Massone, 2011). Para armar el trayecto de SPPS hemos recopilado normas de dicho manual y de la norma UNE de España, como así también nuestra experiencia en el rubro con “CINE AD PRODUCCIONES”.

Dado a la dinámica que desarrollamos en la productora nos parece de importancia, al igual que en AD incluir en el proceso de realización para SPPS a los correctores, ya que son ellos quienes deben aprobar si una traducción cumple con los requisitos apropiados o no.



PROCESO
DE CREACIÓN
Y OBRA

ESTRUCTURA

La serie de video-lección para SPPS consta de cinco bloques temáticos que se sintetizan en cinco videos breves, de aproximadamente dos a diez minutos de duración. Al igual que en AD cada video tiene una voz en off que narra la exposición del tema y dibujos icónicos animados que acompañan. Se incluyen contenidos audiovisuales a modo de ejemplo para facilitar la comprensión.

Al comienzo se busca responder al interrogante *¿Qué es el SPPS?*, allí se expone la definición, los ejemplos y la mirada como traductor intersemiótico. Luego, *¿Qué se subtitula?* aquí se hace énfasis en los parámetros de análisis y la selección de los elementos que se deben subtitular. Por último se responde a *¿Cómo generar contenido con SPPS?* Aquí se desarrolla la escritura del guion, el formato de escritura y el programa de transcripción de subtítulos.

Los videos se titulan:

1. Introducción a la Subtitulado para Personas Sordas.
2. Traducción Intersemiótica.
3. Parámetros de Análisis del contenido Audiovisual.
4. Consideraciones técnicas para la realización de SPPS.
5. Transcripción a software de edición de subtítulos.

OBJETIVOS PEDAGÓGICOS

Para trayecto de capacitación de SPPS:

- Comprender el concepto de SPPS y la tarea del subtitulador como traductor.
- Identificar lo que se debe subtitular y jerarquizar.
- Incorporar las consideraciones técnicas y los aspectos formales propios del SPPS en sus producciones.
- Lograr transcribir los subtítulos en un software de edición de subtítulos.
- Identificar los distintos tipos de formato de archivo de subtítulo y lograr exportarlos de manera correcta.

CRITERIOS PEDAGÓGICOS

Para el desarrollo de los contenidos presentes en el trayecto de SPPS tenemos en cuenta los siguientes criterios pedagógicos.

- Para que el usuario se apropie del análisis del contenido se optó por presentar una planilla que permite jerarquizar la información relevante.
- Se propuso una planilla de análisis que se aplicó para organizar y crear un guion de SPPS.
- Durante la exposición de ciertos temas se optó por ilustrar con ejemplos de subtítulo respetando el formato de color y tipografía que se debe emplear.
- Se habilitó el uso de material borrador para corregir con personas sordas a modo de auto evaluación.
- Se incluyó la interfaz de un software de edición de subtítulo a modo de ejemplo como propuesta para su utilización.

ESTÉTICA

Al igual que los videos para AD están presentes diversos ejemplos audiovisuales que se reproducen en un televisor. Durante la reproducción de los mismos, puede estar presente la voz en off, pero no hay presencia de animaciones o intervenciones gráficas.

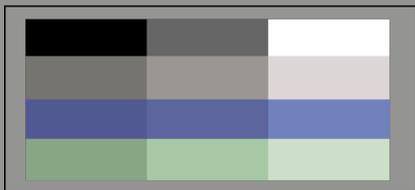
También, como en el trayecto audiovisual de AD, la técnica de animación seleccionada es el POP-UP que propone una relación entre “figura y fondo” y el volumen que contribuye generando profundidad en la composición y dinamismo que ayuda a mantener el ritmo del audiovisual. Cuenta con textos animados y algunos sin movimientos, bajo las normativas de subtítulo (Arial de color amarillo, en negrita con contorno negro) diferenciando así los textos de la exposición del tema y los textos propios de los ejemplos de subtítulo.

Los personajes y objetos tienen como objetivo apoyar el discurso oral del narrador, por lo cual su presencia apunta a no saturar con información visual al usuario.

Cada video contiene una combinación de colores distintos, marcando así cada eje temático. Esta combinación se basa en una paleta determinada, que indica el fondo, las fuentes y recursos gráficos. La selección de las tonalidades se definió teniendo en cuenta la búsqueda de despegue y contraste en la pantalla con presencia de tonos vivos y algunos pasteles. Los íconos animados en su mayoría respetan la escala de grises para generar contraste, los personajes son grises y el resto de los elementos, de acuerdo a la necesidad de la composición podrán ser de color, respetando la paleta correspondiente.

La paleta de colores de cada video es:

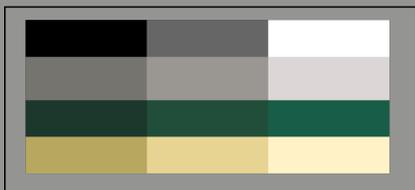
SPPS 1



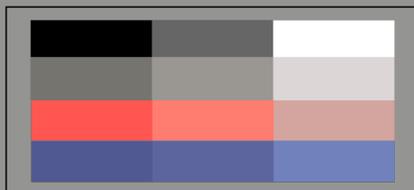
SPPS 2



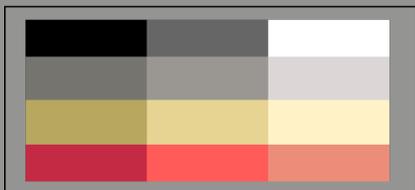
SPPS 3



SPPS 4



SPPS 5



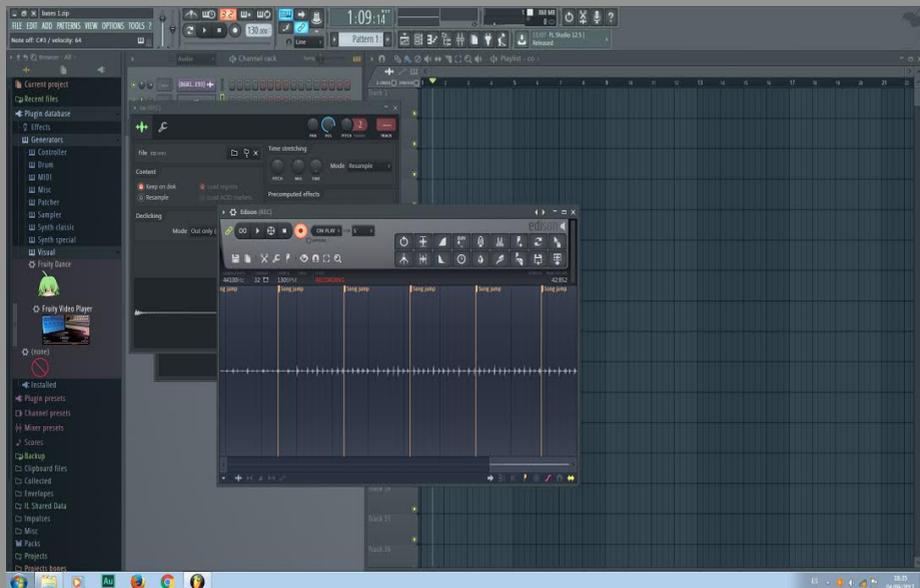
CRITERIOS DE SONIDO

Se utilizó para la locución general y expositiva, una voz masculina, relegando la voz femenina ya que no es necesario generar contraste debido a la ausencia de Audiodescripción.

Con el objetivo de economizar el tiempo, tomamos la decisión que la información que brinda el locutor esté condensada, dejando unos pocos espacios de descanso auditivo.

En ocasiones, cuando el locutor hace algún comentario anexo en el relato, se utiliza un filtro con el objetivo de diferenciar el desarrollo principal del tema y las acotaciones anexas.

Algunos ejemplos animados se han sonorizado con el fin de destacar los elementos sonoros necesarios para subtítular, para ello se utilizaron sonidos de librería. Los sonidos seleccionados son icónicos respetando la estética del pop-up.



“Image Line” © FL Studio - Software de edición de sonido.

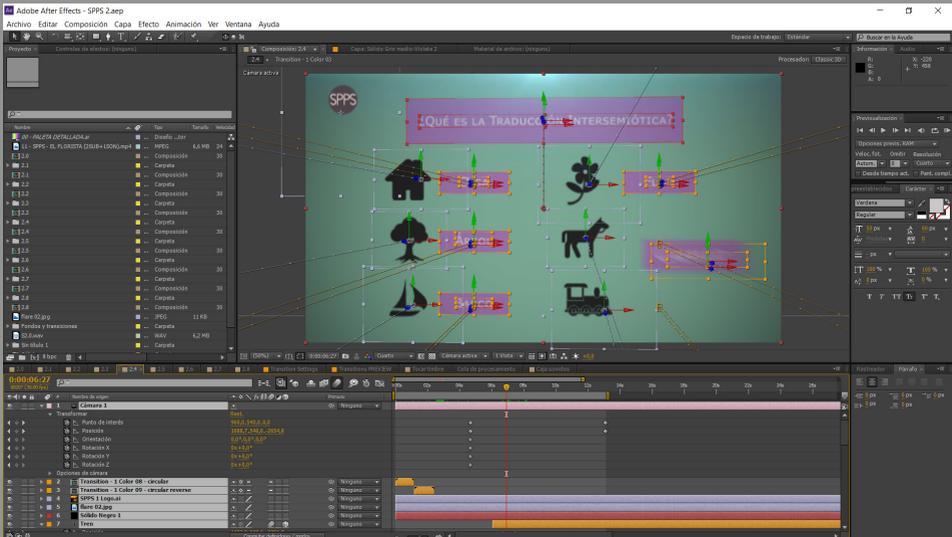
En los momentos en que se presentan personajes que hablan (en los ejemplos animados), se utiliza una voz humana distorsionada no decodificable, con el fin de acompañar la estética propia del pop-up, de esta manera oímos que está hablando pero no es relevante lo que dice o en ocasiones la decodificación del mismo se realiza a través del subtítulo mismo.

Para la realización de la musicalización y FX se ha trabajado en tres etapas, al igual que el trayecto de AD, la primera fue el registro de sonidos corporales, la segunda los patrones rítmicos y la tercera los patrones armónicos en modo mayor. La implementación de los mismos no difieren de los criterios de AD.

CRITERIOS DE MONTAJE

Al igual que en el trayecto pedagógico de AD, el de SPSS está formado por bloques temáticos, segmentados en capítulos. El orden y segmentación de los bloques poseen un sentido de desarrollo lógico, dejando en claro que para comprender un bloque es necesario haber visto los anteriores.

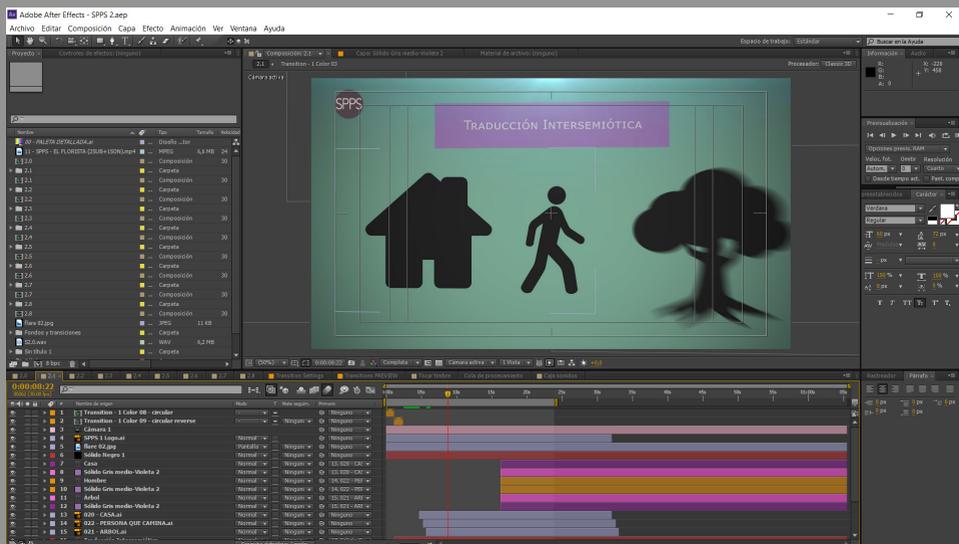
En ocasiones, utilizamos transiciones para marcar cambios entre un capítulo y el siguiente.



“Adobe” © After Effects - Software de edición de video.

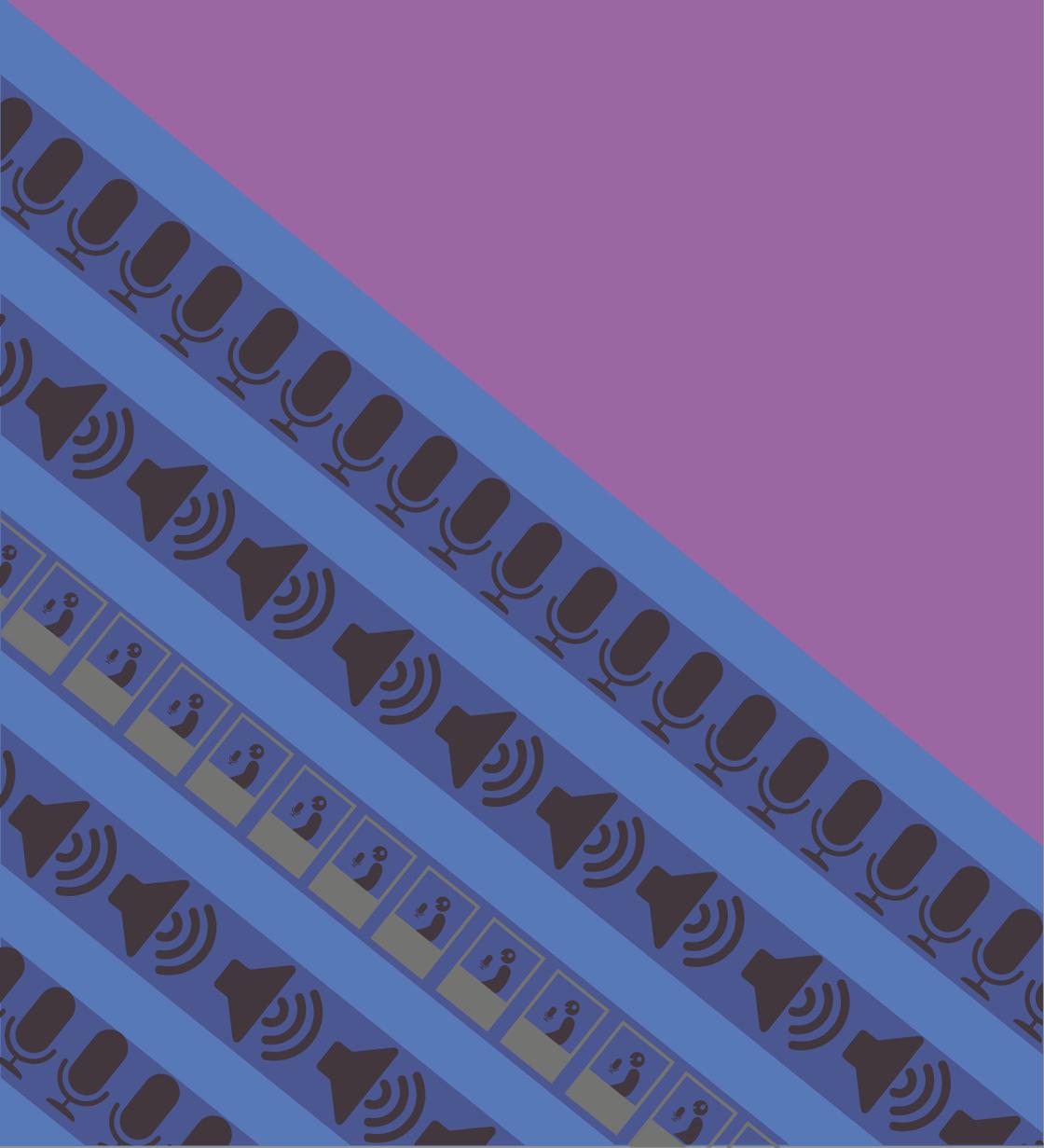
La presencia del televisor, al igual que en el trayecto de AD, nos adelanta que a continuación empieza un ejemplo audiovisual. Cada bloque temático tiene una paleta de colores única designada, (incluyendo los bloques de AD) de manera que nos permita diferenciarlos uno de otros, la misma no vuelve a repetirse.

El logo de SPSS está siempre presente en pantalla y solo durante los ejemplos audiovisuales se visualiza como marca de agua con el objetivo de no invadir la composición visual del cuadro.



“Adobe” © After Effects - Software de edición de video.

REFLEXIONES: EL ENTRAMADO FINAL



En el escenario mundial la mayoría de las personas conocen y tienen acceso a la plataforma de contenido on demand llamada Netflix. Es importante tener en cuenta, que en los últimos años ha crecido exponencialmente creando gran diversidad de series y películas de reconocimiento y éxito mundial. Hace un tiempo comenzó a accesibilizar sus propias producciones utilizando SPPS y AD dentro de la plataforma. Se puede acceder a los mismos desde el menú o configuración optando por el tipo de subtítulo (español [cc]) o el idioma deseado (español - Audiodescriptivo).

Podemos destacar dentro del escenario latinoamericano y más específicamente en nuestro país vecino Brasil un crecimiento en el campo de la accesibilidad de contenidos audiovisuales.

En el marco de la XXIX Reunión Ordinaria en la Cinemateca Brasileira de San Pablo, la Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas y Audiovisuales del Mercosur (RECAM) realizó el lanzamiento de la edición en español de la Guía para producciones audiovisuales accesibles. Convocada en el marco de la 21ª edición del Florianópolis Audiovisual Mercosur, RECAM le otorgó un premio a la mejor Obra Cinematográfica dentro de la competencia "DocFAM" al documental "Guarnieri", dirigido por el brasileño Francisco Guarnieri. El premio a la película ganadora de una estatuilla consistió en una copia accesible con Audiodescripción para personas ciegas y con baja visión, subtítulos para sordos e hipoacúsicos y ventana de lengua de señas.

En Uruguay "El candidato" de Daniel Hendler es la primer película en estrenarse en simultáneo con AD, SPPS y lengua de señas, donde las personas ciegas accedieron a la Audiodescripción a través de auriculares inalámbricos para no interferir con la banda sonora original de la película en la sala.

Llegamos a nuestro escenario nacional, Argentina, donde en el año 2017 se estrenó “El futbol o yo” de Marcos Carnevale con SPPS en varias salas de cine en Buenos Aires, Santa Fe y Córdoba. Creemos de importancia la sistematización de este tipo de eventos, donde todo contenido nacional se estrene en simultáneo con AD, SPPS y LSA. Actualmente el equipo de Cine AD Producciones está investigando sobre la implementación de LSA en ficción.

Hace unos años se lanzó un plan nacional de inclusión digital educativa, cuyo objetivo era capacitar a los docentes sobre las posibilidades de adaptar los contenidos audiovisuales realizados en las escuelas con los programas de “Conectar igualdad” y “Primaria digital”. Se envió a los establecimientos educativos de la provincia de Salta un texto descriptivo sobre AD, SPPS y LSA junto con algunas herramientas para incorporarlas a sus producciones. Consideramos importante incentivar este tipo de actividades, apelando al derecho universal de acceso a la cultura. A través de nuestro trabajo deseamos crear espacios con el fin de capacitar a los docentes que dictan cursos o talleres de Lenguaje Audiovisual en escuelas, con el fin de darle continuidad a este tipo de proyectos en Córdoba.

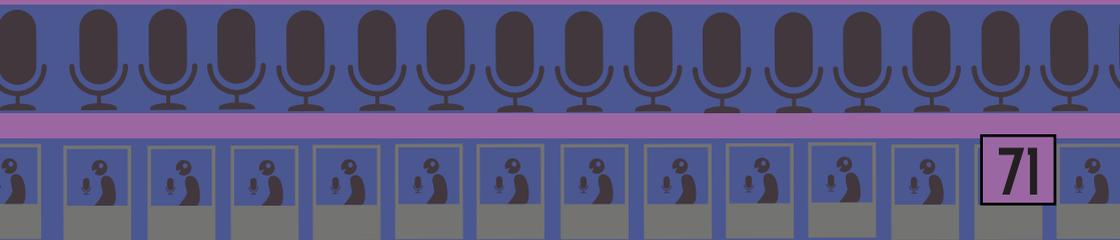
La ley de comunicación audiovisual N° 26.522 aún en vigencia y con modificaciones en la actualidad, a través del artículo 66º favorece a garantizar que el derecho a la cultura e información este al alcance de todos los ciudadanos. Con el fin de optimizar el servicio de Closed Caption se sugiere basarse en los sistemas que están establecidos con un marco de progresividad exigible en el 47 C.F.R. § 79.1 de la legislación estadounidense. Aún nos queda mucho por crecer en el marco de la accesibilidad en la televisión abierta, aunque parte de la programación vigente ya cuenta con los sistemas de adaptación de contenido.

Poco a poco el acceso a la tecnología favorece la distribución del mismo, ya que con la televisión digital terrestre es posible enviar las señales con subtítulo y audiodescripción en simultáneo. Series como “Las estrellas” y “El zorro” en Canal Trece cuentan con audiodescripción y la mayoría de los programas informativos cuentan con Closed Caption automático (sistema de reconocimiento de voz). La disposición del material “La accesibilidad a los medios audiovisuales: la narración en lengua de señas Argentina y el subtulado para personas sordas” lanzado en el año 2013 por el gobierno nacional, a los fines de la constatación o de la aplicación del mismo permite generar mejores sistemas de SPPS en los materiales enlatados.

Si bien nuestro Trabajo Final de Carrera marca el fin de un ciclo para nosotros, entendemos a este proyecto como el puntapié inicial, como un comienzo. Estamos interesados en continuar con el desarrollo de esta investigación, ampliando el corpus, de manera que permita profundizar aún más en las metodologías para la adaptación de contenidos audiovisuales dirigido al público nacional. Deseamos generar espacios de formación y capacitación utilizando los video-lección como material pedagógico para implementar en seminarios, talleres y charlas.

A futuro creemos que sería interesante desarrollar la interactividad de nuestro contenido para tener mayor contacto con los usuarios, de esta manera potenciar aún más la posibilidad de capacitación a distancia. Se crearán herramientas de evaluación con el fin de optimizar los recursos y el material: se entregará a los usuarios encuestas para registrar la recepción del mismo, basándonos en las plantillas de registro presentadas en “El Video Educativo” (Bravo Ramos, 2000). Allí se tendrán en cuenta indicadores técnicos (tales como legibilidad de los textos, calidad de imagen, banda sonora y expresión hablada) y educativos (formulación de objetivos, densidad conceptual, nivel de expectativas y duración), evaluando los items en una escala del 1 al 5, siendo éste último el mayor.

También nos parece de importancia evaluar las producciones de AD y SPPS de los futuros realizadores, es por ello que planteamos en las jornadas de capacitación varias instancias de evaluación. Por un lado al generar espacios de corrección junto a personas ciegas y personas sordas, por el otro al realizar encuestas e instancias de autoevaluación.



BIBLIOGRAFÍA

· REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- > Area Moreira, M. (2009). Introducción a la Tecnología Educativa. Universidad de La Laguna, España. Disponible en: <https://campusvirtual.ull.es/ocw/file.php/4/ebookte.pdf> [Consultado el 15/02/18].
- > Ballester Casado, A. (2007). “La audiodescripción: apuntes sobre el estado de la cuestión y las perspectivas de investigación”. *Cadernos de Tradução*. Universidad Federal de Salvador de Bahía. Trad term, 13, p. 151 – 169.
- > Bravo Ramos, J. L. (1996). ¿Qué es el video educativo?. Madrid: ICE Instituto de Ciencias de la Educación, de la Universidad Politécnica de Madrid. Disponible en: <http://www.ice.upm.es/wps/jlbr/Documentacion/QueEsVid.pdf> [Consultado el 02/02/18].
- > Bravo Ramos, J. L. (2000). El video educativo. Madrid: ICE Instituto de Ciencias de la Educación, de la Universidad Politécnica de Madrid. Disponible en: <http://www.ice.upm.es/wps/jlbr/Documentacion/Libros/Videdu.pdf> [Consultado el 02/02/18].
- > Bravo Ramos, J. L. (2002). Los medios de enseñanza. Madrid: ICE Instituto de Ciencias de la Educación, de la Universidad Politécnica de Madrid. Disponible en: <http://www.ice.upm.es/wps/jlbr/Documentacion/Libros/Tradicimed.pdf> [Consultado el 31/01/18].
- > Bravo Ramos, J. L. (2004). Los medios de enseñanza: clasificación, selección y aplicación. *Revista Pixel-Bit Revista de Medios y Educación* N°24. Universidad de Sevilla, España. pp. 113-124. Disponible en: <http://www.redalyc.org/pdf/368/36802409.pdf> [Consultado el 31/01/18].
- > Llisterri, J. (2016). Los elementos suprasegmentales. Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: http://liceu.uab.es/~joaquim/phonetics/fon_prosod/suprasegmentales.html [Consultado el 31/01/18].

> Triquell, X., Savoini, S., Moreiras, D., y Ruiz, S. (2011). *Signos de Infancia: Herramientas semióticas para la práctica psicopedagógica*. Córdoba: Advocatus y Universidad Blas Pascal.

· FUENTES CONSULTADAS:

> AENOR: Asociación Española de Normalización y Certificación. (2003). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. Subtitulado a través de teletexto. Norma UNE 153010. Madrid.

> AENOR: Asociación Española de Normalización y Certificación. (2005). *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías*. Norma UNE 153020. Madrid.

> Bariffi, F., Barranco, Ma. del C., Moreno, L., Palacios, A., Utray, F., y Vida, J. (CES y A: Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción). (2008). *La Accesibilidad universal en los medios audiovisuales de comunicación*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.

> Belmonte Trujillo, C. (2013). *Accesibilidad Audiovisual: Subtitulación y Audiodescripción*. Las Palmas, España. Disponible en: https://es.slideshare.net/gute_Laune/accesibilidad-audiovisual-subtitulacin-y-auididescrpcion [Consultado el 05/02/18].

> Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción. Informe realizado por el Dr. Díaz Cintas J. (2006). *Competencias Profesionales del Subtitulador y el audiodescriptor*. Disponible de: https://www.researchgate.net/publication/314275671_Competiciones_profesionales_del_subtitulador_y_el_audiodescriptor [Consultado el 02/02/18].

> D'Angelo, C. y Massone, M. (2011). *La accesibilidad a los medios audiovisuales: la narración en lengua de señas Argentina y el subtitulado para personas sordas*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales INCAA.

- > Instituto Nacional de Estadísticas y Censo. Censo Nacional de Población 2010. Disponible en: https://www.indec.gov.ar/censos_total_pais.asp?id_tema_1=2&id_tema_2=41&id_tema_3=135&t=0&s=0&c=2010 [Consultado el 02/02/18].
- > Jiménez Hurtado, C. (2007). La Audiodescripción desde la representación del conocimiento general. Configuración semántica de una gramática local del texto audiodescrito. Universidad de Granada, España. Disponible en: <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/viewFile/196/127> [Consultado el 15/02/18].
- > Ley de Servicios de Comunicación Audiovisual Nº 26.522 (29 de octubre de 2009) Argentina.
- > Marín, M. (2014). El MIT investiga el camino hacia el aprendizaje online más eficiente. Disponible en: <http://www.ticbeat.com/tecnologias/mit-investiga-aprendizaje-online-eficiente/> [Consultado el 02/02/18].
- > Ministerio de Cultura del Gobierno de Brasil. Secretaría del Audiovisual (2016). Guía para producciones audiovisuales accesibles. Versión en español (2017): sección Nacional de Uruguay y RECAM. Traducción: Fascioli Alvarez, F., y Paredes Bardanea, M. Disponible en: https://issuu.com/recam/docs/_28o_29guia_20accesibilidad_20baja [Consultado el 31/01/18].
- > Presidencia de la Nación. Ministerio de Educación del Gobierno de la República Argentina. Inclusión Digital Educativa. Disponible en: http://www.ticsalta.com.ar/chamilo/courses/AGRUPNDEG12AREVALOSSERGIOCORTOSD/document/TERCER_ENCUESTRO/Accesibilidad_en_las_producciones_audiovisuales.pdf [Consultado el 02/02/18].

• MATERIAL FÍLMICO DE REFERENCIA:

> ONEMI Ministerio del Interior y Seguridad Pública Gobierno de Chile. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=59b5j5MEqRo> [Consultado el 02/02/18].

> ONEMI Ministerio del Interior y Seguridad Pública Gobierno de Chile. SENADIS Ministerio De Desarrollo Social. Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=PK5mCcm64qg> [Consultado el 02/02/18].

> Ruiz, R. (Director). (2011). De caravana [Película]. Argentina. Audiodescripta y Subtitulada por Cine A/D Producciones.

• FILMOGRAFÍA APLICADA:

> Herrera, J. C. (Director). (2011). El Florista [Película]. Córdoba, Argentina.

> Lellín, V. (Directora). (2015). Jerelix [Película]. Córdoba, Argentina.

> Rosane, B. (Director). (2011). En el Mapa [Película]. Córdoba, Argentina.



“SIN BARRERAS NO HAY DISCAPACIDAD”

Comencemos a generar conciencia de la importancia
de la disponibilidad de los mismos.



cine y tv



facultad
de artes



CÓRDOBA, 2018